TINTINNABULI

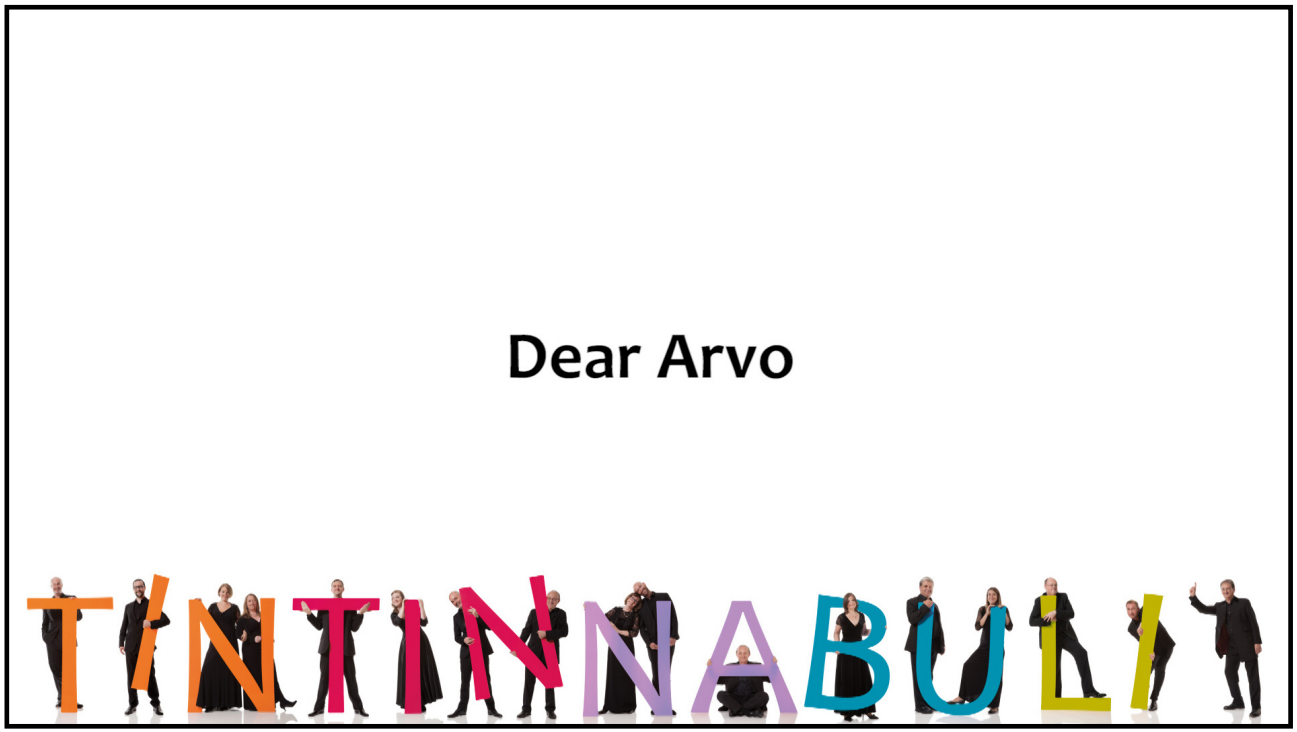
ARVO PÄRT

THE TALLIS SCHOLARS

Gimell

TINTINNABULI

Watch our Video Tribute to Arvo Pärt



http://youtu.be/5recq2Ff2P8

TINTINNABULI

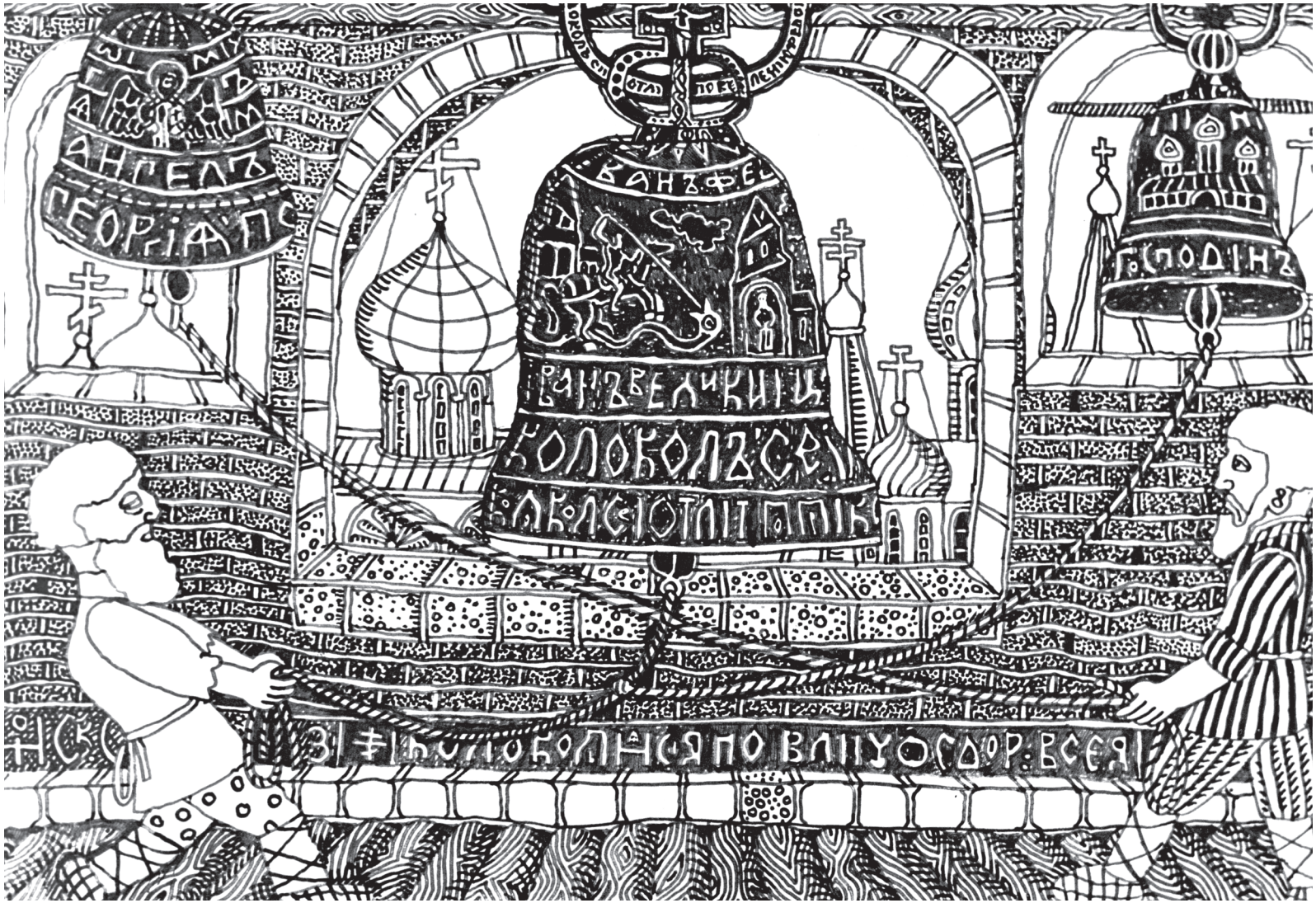
“It is with great pleasure that we present our tribute to Arvo Pärt in his 80th year. Tintinnabuli (from the Latin for ‘bell’) is the compositional style created by Arvo Pärt which informs every work on this recording. In all my searchings for inspiring contemporary music I have not come across anyone to rival him.”

Peter Phillips

TINTINNABULI

ROB MACDONALD TIM SCOTT WHITELEY AMY WOOD AMY HAWORTH ASHLEY TURNELL EMMA WALSHE PATRICK CRAIG STEPHEN CHARLESWORTH

CAROLINE TREVOR SIMON WALL DAVID GOULD RUTH PROVOST ADRIAN PEACOCK EMMA ASHBY CHRISTOPHER WATSON GEORGE POOLEY PETER PHILLIPS



Bell-Ringers by Igor Sokol is reproduced with the permission of akg-images / RIA Nowosti

TINTINNABULI

Contents

Music note *page 8*
Sung texts and translation *page 11*

Notice en français *page 19*
Textes chantés et traduction *page 22*

Kommentar auf Deutsch *Seite 30*
Gesangstexte und Übersetzung *Seite 33*

Recorded by Philip Hobbs
Produced by Steve C Smith and Peter Phillips for Gimell Records
Photographs by Eric Richmond

℗ 2015 Original sound recording made by Gimell Records
© 2015 Gimell Records

TINTINNABULI

Arvo Pärt (b1935)

	Sieben Magnificat-Antiphonen	13.28
1.	O Weisheit	1.27
2.	O Adonai	2.28
3.	O Spross aus Isais Wurzel	1.00
4.	O Schlüssel Davids	2.01
5.	O Morgenstern	2.02
6.	O König aller Völker	1.10
7.	O Immanuel	3.17
8.	**Magnificat**	7.13
9.	**Which Was the Son of ...**	7.37
	Nunc dimittis	5.49
10.	Nunc dimittis	1.44
11.	Quia viderunt oculi mei	2.47
12.	Gloria	1.18
	The Woman with the Alabaster Box	5.29
13.	Now when Jesus was in Bethany	2.27
14.	Why trouble ye the woman?	1.16
15.	Verily I say unto you	1.45
	Tribute to Caesar	6.30
16.	Then went the Pharisees	3.42
17.	And they brought unto him a penny	2.47
18.	**I Am the True Vine**	7.10
	Triodion	13.47
19.	Introduction *In the name of the Father*	0.23
20.	Ode I *We do homage*	3.34
21.	Ode II *Unto the Birth-giver of God*	4.37
22.	Ode III *A rule of faith*	4.12
23.	Coda *Glory to the Father*	1.01
	Total Playing Time	67.06

Arvo Pärt's music is published by
Universal Edition A.G., Vienna

The Tallis Scholars
Directed by Peter Phillips

Sieben Magnificat-Antiphonen
Which Was the Son of ...
Nunc dimittis
The Woman with the Alabaster Box
Tribute to Caesar
Triodion
Soprano: Amy Haworth, Ruth Provost, Emma Walshe, Amy Wood
Alto: Emma Ashby, Patrick Craig, Caroline Trevor, Matthew Venner
Tenor: George Pooley, Ashley Turnell, Simon Wall, Christopher Watson
Bass: Stephen Charlesworth, Rob Macdonald, Adrian Peacock, Tim Scott Whiteley
with David Gould (Alto) in *Triodion*

Magnificat
Soprano: Amy Haworth (soloist), Ruth Provost, Emma Walshe, Amy Wood
Alto: Emma Ashby, Patrick Craig, Caroline Trevor, Matthew Venner
Tenor: George Pooley, Ashley Turnell, Simon Wall, Christopher Watson
Bass: Stephen Charlesworth, Rob Macdonald, Tim Scott Whiteley

I Am the True Vine
Soprano: Amy Haworth, Ruth Provost, Emma Walshe, Amy Wood
Alto: Patrick Craig, Caroline Trevor
Tenor: George Pooley, Christopher Watson
Bass: Stephen Charlesworth, Rob Macdonald, Adrian Peacock, Tim Scott Whiteley

Recorded in the Chapel of Merton College
with the kind permission of the Warden and
Scholars of the House or College of Scholars
of Merton in the University of Oxford

NO MUSIC BEING WRITTEN TODAY makes a more satisfying match with Renaissance polyphony than the sacred compositions of Arvo Pärt. In recent years I have regularly been adding one or two pieces by him to our concert programmes, ever more convinced that his music was providing an important new perspective to the work of the older masters. In time this conviction led to my desire to make a recording of his a cappella compositions, with the added novelty that it would be sung in the way we sing Renaissance music – two voices to a part. It is my belief that the resulting clarity and lightness of texture benefits Pärt's writing as much as it benefits that of Tallis and Palestrina.

In concert the similarity between Pärt and the Renaissance masters seems almost self-evident and is often commented upon. However it is quite hard to define. A strong religious sense in Pärt – one takes this for granted in Tallis and Palestrina – is clearly one reason, as is the use of silence (or the presumption of silence) which is inherent in the work of all of them. And then there is Pärt's diatonic language coupled with his use of melody. Underlying all the music here is a method well known to the Renaissance polyphonists: diatonic melody, based on simple harmony related to one or more triads closely related to the home 'key'. There is no chromaticism, no modulation, the background remains uncluttered and uncomplicated, and the music moves harmonically slowly, which helps to enshrine its stillness. In fact there are really only two differences between Pärt and Tallis or Palestrina: Pärt tends not to write counterpoint in the detailed way the Renaissance composers did – his melodies come one at a time; and he uses a system of harmony which derives from the technique he has called Tintinnabuli.

Tintinnabuli was identified by Pärt as a compositional method in 1976, since when he has made it his own – indeed I know of no other composer who has used it. In origin it derives from the sounds which bells emit when they are struck – a confusion of fundaments and overtones. This is where Pärt's diatonic language comes from (bells do not deal in chromaticisms), and also where his characteristic close-note harmony comes from – as the sound of a bell retreats from its source the fundamental note blurs, becoming a chord cluster around the original pitch.

Between 1968 and 1976 Pärt suffered a kind of writer's block. During this time he became increasingly drawn to early music, especially to medieval writing and to the monastic lifestyle which hosted it; and to choral-writing. In this context one can see how the sound of bells, so closely associated with the repertoires he had come to admire, might have helped him. He said of Tintinnabuli: 'I have the certain feeling that everything outside this one thing has no meaning. The complex and many-faceted only confuse me, and I must search for unity. [With Tintinnabuli] I am alone with silence. I have discovered that it is enough when a single note is beautifully played.' Armed with this inspiring sound-world, Pärt began increasingly to write for choirs, and regularly for unaccompanied choirs.

We have collected on this recording many of the most significant a cappella works by Pärt which have their origin in Tintinnabuli. As an example of this style one need look no further than the famous *Magnificat* (track 8), which was written in 1989. Bearing in mind that the essence

of Tintinnabuli is to mix simple melody with the home triad, one can hear it in every bar: the triad is most obviously present in the repeated C (of F minor) which is sounding more or less from start to finish and around which a stepwise melody winds. The opening duet is a perfect example. Many other such duets follow. In the explosive full sections the F minor triad is more fully present, framing the melodies.

The *Magnificat* illustrates Tintinnabuli with little embellishment. In the other pieces it is always there, though Pärt is inventive enough never to become predictable. In the *Sieben Magnificat-Antiphonen* (tracks 1 to 7 – written in 1988 and therefore the earliest music in this collection) the seven movements are held together by careful tonal organization, using the note A as the central pitch from which the different triads of the various movements depend. It can easily be heard that the seventh movement ends where the first movement began (based in A major), but between them the other movements have their own A-related triads to explore and their own melodies with which to embellish the triads. In the *Nunc dimittis* (tracks 10 to 12 – written in 2001 and not intended as a foil to the *Magnificat*), Pärt is more concerned with triads than with melody, as the first bars make clear. This wonderfully inspired opening is balanced by the equally astonishing 'Gloria Patri' at the end, with its repeated chords of C sharp minor (a low C sharp constantly sounding), the perfect evocation of a bell tolling.

The Woman with the Alabaster Box and *Tribute to Caesar* (tracks 13 to 17) were written as a pair in 1997. Their similarity of style is evident, setting substantial narrative biblical texts with impressive solemnity, most often in block chords. Both ask the second basses to sing unusually low – D and C respectively – and I wonder if there is any more beautiful phrase in contemporary choral-writing than the setting of the words 'they marvelled' in *Tribute to Caesar*, heading with perfect inevitability to a bottom C. And for a peal of bells ringing out with full overtones there is little to rival the final page of *The Woman with the Alabaster Box*, beginning at 'Verily I say unto you…'

I Am the True Vine and *Triodion* were not written as a pair, though they share the use of that favourite medieval stand-by, the drone. They also both show minimalist techniques. In *I Am the True Vine* (track 18 – written in 1996) Pärt confronts any notion of through-composed thought by fracturing his lines, leaving notes seemingly to be plucked out of thin air. In the centre of it, however, is a double drone (bass with, later, soprano) which acts as a kind of magnet for the circling particles. *Triodion* (tracks 19 to 23, written in 1998) is more straightforward, beginning and ending with chant, each of the three Odes concluding with static repetitions based on a drone. Yet in the centre of the third Ode is one of those phrases which seems to come from nowhere ('that our souls may be saved'). It is of such power that everything is silenced by it. Having played around with lower sonorities, Pärt here takes the sopranos up to top B flat.

Which Was the Son of … (track 9 – written in 2000) stands on its own. Commissioned by the City of Reykjavík, Pärt allowed himself to poke a little fun at two idiosyncratic aspects of local life: the way family names are organized, and the way the Icelanders pronounce their 'rrrs'. From the former came the desire, perhaps it was even a

dare, to set the entire genealogy of Christ; and from the latter the stipulated rolled 'r' in the name of 'Er'. The overall result is an astonishingly effective piece of writing, forced from the least tractable of texts, as witty as it is unlikely. Here again is Pärt's ability to control slow-moving textures, which culminate in bells pealing away towards the end, as the text approaches 'God'.

It is with great pleasure that we release our special view of Pärt's choral music in his 80th year. In all my searchings for inspiring contemporary music I have not come across anyone to rival him.

© 2015 Peter Phillips

The Tallis Scholars
Director: Peter Phillips
The Tallis Scholars were founded in 1973 by their director, Peter Phillips. Through their recordings and concert performances, they have established themselves as the leading exponents of Renaissance sacred music throughout the world. Peter Phillips has worked with the ensemble to create, through good tuning and blend, the purity and clarity of sound which he feels best serve the Renaissance repertoire, allowing every detail of the musical lines to be heard. It is the resulting beauty of sound for which The Tallis Scholars have become so widely renowned.

The Tallis Scholars perform in both sacred and secular venues, giving around seventy concerts each year. In 1998 they celebrated their twenty-fifth Anniversary with a special concert in London's National Gallery, including a work by Sir John Tavener written for the group.

In March 2013 they launched a 40th Anniversary World Tour with a spectacular concert in St Paul's Cathedral in London featuring the world premieres of Eric Whitacre's *Sainte-Chapelle* and Gabriel Jackson's *Ave dei Patris filia*. The Tallis Scholars are broadcast regularly on radio including performances from the BBC Proms at the Royal Albert Hall in 2007, 2008, 2011, 2013 and 2014.

Much of The Tallis Scholars' reputation for their pioneering work has come from their association with Gimell Records, set up by Peter Phillips and producer Steve Smith. The first Gimell recording was made on 22 and 23 March 1980. Recordings by The Tallis Scholars have attracted many awards throughout the world. In 1987 their recording of Josquin's *Missa La sol fa re mi* and *Missa Pange lingua* received the *Gramophone* magazine Record of the Year award, the first recording of early music ever to win this coveted award. In 1989 the French magazine *Diapason* gave two of its 'Diapason d'Or de l'Année' awards for recordings of a Mass and motets by Lassus and of Josquin's two Masses based on the chanson *L'homme armé*. Their recording of Palestrina's *Missa Assumpta est Maria* and *Missa Sicut lilium* was awarded *Gramophone*'s Early Music Award in 1991; they also received the 1994 Early Music Award for their recording of music by Cipriano de Rore, and the same distinction again in 2005 for their disc of music by John Browne. They were nominated for a Grammy Award in 2001, 2009 and 2010. In 2012 their recording of Josquin's *Missa De beata virgine* and *Missa Ave maris stella* received a 'Diapason d'Or de l'Année'.

These accolades are continuing evidence of the exceptionally high standard maintained by The Tallis Scholars, and of their dedication to one of the great repertoires in Western classical music.

TINTINNABULI

O Weisheit,
hervorgegangen aus dem Munde des Höchsten,
die Welt umspannst du
von einem Ende zu andern,
in Kraft und Milde ordnest du alles:
o komm und offenbare uns
den Weg der Weisheit und der Einsicht,
o Weisheit.

O Adonai,
der Herr und Führer des Hauses Israel,
im flammenden Dornbusch
bist du dem Mose erschienen,
und hast ihm auf dem Berg das Gesetz gegeben:
o komm und befreie uns mit deinem starken Arm,
o Adonai.

O Spross aus Isais Wurzel,
gesetzt zum Zeichen für die Völker,
vor dir verstummen die Herrscher der Erde,
dich flehen an die Völker:
o komm und errette uns, erhebe dich,
säume nicht länger.

O Schlüssel Davids,
Zepter des Hauses Israel,
du öffnest, und niemand kann schließen,
du schließt, und keine Macht vermag zu öffnen:
o komm und öffne den Kerker der Finsternis
und die Fessel des Todes.

O Morgenstern,
Glanz des unversehrten Lichtes:
der Gerechtigkeit strahlende Sonne:
o komm und erleuchte die da sitzen in Finsternis,
und im Schatten des Todes, o Morgenstern.

O König aller Völker,
ihre Erwartung und Sehnsucht,
Schlussstein, der den Bau zusammenhält:
o komm und errette den Menschen,
den du aus Erde gebildet!

O wisdom,
proceeding from the mouth of the Almighty,
you encompass the world
from one end to the other,
with power and moderation you ordain all things:
O come and show us
the way of wisdom and of understanding,
O wisdom.

O Adonai,
lord and leader of the house of Israel,
in the flaming thorn bush
were you revealed to Moses,
and on the mountain did you give him your law:
O come and free us with your strong arm,
O Adonai.

O root of the stem of Jesse,
stand forward as a sign for the people,
before you the lords of the earth are struck dumb,
the people cry out to you:
O come and help us, stir yourself,
delay no longer.

O key of David,
sceptre of the house of Israel,
you open something, and no one can close it,
you close something, and no might will open it:
O come and open the prison of darkness
and the chain of death.

O morning star,
gleam of immutable light:
shining sun of righteousness:
O come and lighten those who sit in darkness
and in the shadow of death, O morning star.

O king of all peoples,
their expectation and desire,
cornerstone, which holds together the edifice:
O come and help mankind
which you constructed on earth!

O Immanuel,
unser König und Lehrer,
du Hoffnung und Heiland der Völker:
o komm, eile und schaffe uns Hilfe,
du unser Herr und unser Gott.

Magnificat anima mea Dominum.
Et exsultavit spiritus meus in Deo, salutari meo.
Quia respexit humilitatem
ancillae suae:
ecce enim ex hoc
beatam me dicent omnes generationes.
Quia fecit mihi magna qui potens est:
et sanctum nomen eius.
Et misericordia eius a progenie in progenies
timentibus eum.
Fecit potentiam in brachio suo:
dispersit superbos mente cordis sui.
Deposuit potentes de sede,
et exaltavit humiles.
Esurientes implevit bonis:
et divites dimisit inanes.
Suscepit Israel, puerum suum,
recordatus misericordiae suae.
Sicut locutus est ad patres nostros,
Abraham, et semini eius in saecula.

Which Was the Son of …
And Jesus himself began to be
about thirty years of age,
being (as was supposed) the son of Joseph,
which was the son of Heli,
which was the son of Matthat,
which was the son of Levi,
which was the son of Melchi,
which was the son of Janna,
which was the son of Joseph,
which was the son of Mattathias,
which was the son of Amos,

O Emmanuel,
our king and teacher,
you hope and saviour of the people:
O come, hurry and bring us help,
you our lord and our God.

My soul proclaims the greatness of the Lord.
And my spirit rejoices in God, my saviour.
For he has looked with favour on the lowliness
of his handmaiden:
behold, from henceforth
all generations shall call me blessed.
For he that is mighty has done wondrous
things for me: and holy is his name.
And his mercy is upon them that fear him
throughout all generations.
He has shown the power of his arm:
he has scattered the proud in their conceit.
He has put down the mighty from their seat,
and has exalted the humble and meek.
He has filled the hungry with good things:
and the rich he has sent empty away.
He has sustained his servant, Israel,
in remembrance of his mercy.
As he promised to our forefathers,
Abraham and his sons for ever.

LUKE 1: 45–55

TINTINNABULI

which was the son of Naum,
which was the son of Esli,
which was the son of Nagge,
which was the son of Maath,
which was the son of Mattathias,
which was the son of Semei,
which was the son of Josech,
which was the son of Juda,
which was the son of Joanna,
which was the son of Rhesa,
which was the son of Zorobabel,
which was the son of Salathiel,
which was the son of Neri,
which was the son of Melchi,
which was the son of Addi,
which was the son of Cosam,
which was the son of Elmodam,
which was the son of Er,
which was the son of Jose,
which was the son of Eliezer,
which was the son of Jorim,
which was the son of Matthat,
which was the son of Levi,
which was the son of Simeon,
which was the son of Juda,
which was the son of Joseph,
which was the son of Jonan,
which was the son of Eliakim,
which was the son of Melea,
which was the son of Menan,
which was the son of Mattatha,
which was the son of Nathan,
which was the son of David,
which was the son of Jesse,
which was the son of Obed,
which was the son of Booz,
which was the son of Salmon,
which was the son of Naasson,
which was the son of Aminadab,

TINTINNABULI

which was the son of Aram,
which was the son of Esrom,
which was the son of Phares,
which was the son of Juda,
which was the son of Jacob,
which was the son of Isaac,
which was the son of Abraham,
which was the son of Thara,
which was the son of Nachor,
which was the son of Saruch,
which was the son of Ragau,
which was the son of Phalec,
which was the son of Heber,
which was the son of Sala,
which was the son of Cainan,
which was the son of Arphaxad,
which was the son of Sem,
which was the son of Noe,
which was the son of Lamech,
which was the son of Mathusala,
which was the son of Enoch,
which was the son of Jared,
which was the son of Maleleel,
which was the son of Cainan,
which was the son of Enos,
which was the son of Seth,
which was the son of Adam,
which was the son of God. Amen.

LUKE 3: 23–38

Nunc dimittis servum tuum, Domine,
secundum verbum tuum in pace.

Quia viderunt oculi mei salutare tuum.
Quod parasti ante faciem omnium populorum.
Lumen ad revelationem gentium
et gloriam plebis tuae Israel.

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio
et nunc et semper
et in saecula saeculorum. Amen.

The Woman with the Alabaster Box
Now when Jesus was in Bethany,
in the house of Simon the leper,
there came unto him a woman
having an alabaster box
of very precious ointment,
and poured it on his head, as he sat at meat.
But when his disciples saw it,
they had indignation, saying,
'To what purpose is this waste?
For this ointment might have been sold for much,
and given to the poor.'
When Jesus understood it, he said unto them:

'Why trouble ye the woman?
For she hath wrought a good work upon me,
for ye have the poor always with you;
but me ye have not always.
For in that she hath poured this ointment
on my body, she did it for my burial.

Verily I say unto you,
wheresoever this gospel shall be preached
in the whole world, there shall also this,
that this woman hath done,
be told for a memorial of her.'

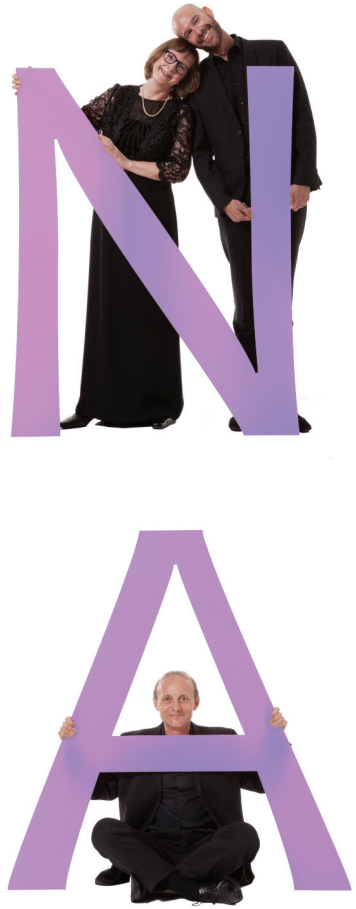
MATTHEW 26: 6–13

Now, Lord, you let your servant depart
in peace according to your word.

For my eyes have seen your salvation.
Which you have prepared in the sight of all peoples.
A light to lighten the gentiles
and the glory of your people Israel.

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit.
As it was in the beginning,
is now, and ever shall be
world without end. Amen.

LUKE 2: 29–32



Tribute to Caesar
Then went the Pharisees, and took counsel
how they might entangle him in his talk.
And they sent out unto him their disciples
with the Herodians, saying,
'Master, we know that thou art true,
and teachest the way of God in truth,
neither carest thou for any man:
for thou regardest not the person of men.
Tell us therefore, what thinkest thou?
Is it lawful to give tribute
unto Caesar, or not?'
But Jesus perceived their wickedness, and said,
'Why tempt ye me, ye hypocrites?
Shew me the tribute of money.'

And they brought unto him a penny.
And he saith unto them,
'Whose is this image and superscription?'
They say unto him, 'Caesar's'.
Then saith he unto them,
'Render therefore unto Caesar
the things which are Caesar's;
and unto God the things that are God's.'
When they had heard these words,
they marvelled, and left him, and went their way.
MATTHEW 22: 15–22

I Am the True Vine,
and my Father is the husbandman.
Every branch in me that beareth not fruit
he taketh away:
and every branch that beareth fruit,
he purgeth it, that it may bring forth more fruit.
Now ye are clean through the word
which I have spoken unto you.
Abide in me, and I in you.
As the branch cannot bear fruit of itself,
except it abide in the vine;
no more can ye, except ye abide in me.

TINTINNABULI

I am the vine, ye are the branches:
he that abideth in me, and I in him,
the same bringeth forth much fruit:
for without me ye can do nothing.
If a man abide not in me,
he is cast forth as a branch, and is withered:
and men gather them, and cast them into the fire,
and they are burned.
If ye abide in me,
and my words abide in you,
ye shall ask what ye will,
and it shall be done unto you.
Herein is my Father glorified,
that ye bear much fruit;
so shall ye be my disciples.
As the Father hath loved me,
so I have loved you: continue ye in my love.
If ye keep my commandments,
ye shall abide in my love;
even as I have kept my Father's commandments,
and abide in his love.
These things have I spoken unto you,
that my joy might remain in you,
and that your joy might be full.
This is my commandment,
that ye love one another, as I have loved you.
Greater love hath no man than this,
that a man lay down his life for his friends.
Ye are my friends,
if ye do whatsoever I command you.
JOHN 15: 1–14

Triodion
In the name of the Father, and of the Son,
and of the Holy Spirit. Amen.

We do homage to Thy pure image,
O Good One,
entreating forgiveness of our transgressions,
O Christ our God:

for of Thine own good will
Thou wast graciously pleased to ascend
the Cross in the flesh,
that Thou mightest deliver from bondage
to the enemy those whom Thou hadst fashioned.
For which cause we cry aloud
unto Thee with thanksgiving:
with joy hast Thou filled all things,
O our Saviour,
in that Thou didst come to save the world.
O Jesus the Son of God, have mercy upon us.

Unto the Birth-giver of God
let us sinners and humble ones
now diligently have recourse;
and let us fall down in penitence exclaiming,
from the bottom of our souls:
O Sovereign Lady, help us,
having compassion on us!
Show zeal, for we perish
with the multitude of our sins;
turn not Thy servants away empty;
for we have Thee as our only hope.
O Most Holy Birth-giver of God, save us.

A rule of faith
and a model of meekness,
a teacher of abstinence hath the reality
shewn thee unto thy flock;
therewithal hast thou acquired:
by humility – greatness,
by poverty – riches;
O Father hierarch Nicholas,
intercede before Christ the God
that our souls may be saved.
O Holy Saint Nicholas, pray unto God for us.

Glory to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, both now,
and ever and unto ages of ages. Amen.

TINTINNABULI

AUCUNE MUSIQUE ACTUELLE n'égale la polyphonie de la Renaissance avec autant de bonheur que les compositions sacrées d'Arvo Pärt. Ces dernières années, j'ai régulièrement ajouté une ou deux de ses pièces à nos programmes de concerts, toujours plus convaincu de ce que sa musique apportait une perspective nouvelle, importante, à l'œuvre des maîtres anciens. Cette conviction a fini par faire naître en moi le désir d'enregistrer ses pièces a cappella, qui plus est en les chantant comme nous chantons la musique renaissante – à deux voix par partie. Il en resort une clarté et une légèreté de texture qui, selon moi, servent autant l'écriture de Pärt que celle de Tallis et de Palestrina.

En concert, la similarité entre Pärt et les maîtres de la Renaissance paraît presque aller de soi et on la remarque souvent. Elle n'en est pas moins très ardue à définir. Elle vient évidemment du fort sentiment religieux de Pärt – une religiosité tenue pour établie chez Tallis et Palestrina – mais aussi de l'utilisation du silence (ou de la présomption de silence), inhérente à l'œuvre de tous ces compositeurs. Et puis il y a la langue diatonique de Pärt, couplée à son usage de la mélodie. Toute la musique de cet enregistrement est sous-tendue par une méthode bien connue des polyphonistes renaissants : une mélodie diatonique, fondée sur une harmonie simple rattachée à un ou plusieurs accords parfaits, eux-mêmes étroitement rattachés au « ton » principal. Aucun chromatisme, aucune modulation, le fond demeure dépouillé, peu complexe, et la musique évolue harmoniquement tout en lenteur, ce qui concourt à sa quiétude. En réalité, seules deux choses séparent vraiment Pärt de Tallis ou de Palestrina : il a tendance à ne pas écrire un contrepoint aussi détaillé que celui des compositeurs de la Renaissance – ses mélodies viennent une par une ; et il recourt à un système harmonique dérivant de la technique qu'il a baptisée Tintinnabuli.

Ce fut en 1976 que Pärt reconnut le Tintinnabuli comme méthode compositionnelle et qu'il se l'appropria – au vrai, je ne connais aucun autre compositeur qui s'en soit servi. À l'origine, ce procédé dérive des sons émis par les cloches quand on les sonne – une confusion entre fondamentales et harmoniques. Voilà d'où vient la langue diatonique de Pärt (les cloches n'ont pas de chromatismes à revendre) et voilà d'où vient, aussi, son harmonie caractéristique en notes serrées – quand le son d'une cloche s'éloigne de sa source, la fondamentale s'estompe pour devenir un accord en cluster autour de la hauteur de son originale.

Entre 1968 et 1976, Pärt, atteint d'une sorte d'angoisse de la page blanche, fut de plus en plus attiré par la musique ancienne – surtout par l'écriture médiévale et le style de vie monastique qui l'animait – comme par l'écriture chorale. On voit dès lors comment la sonorité des cloches, si intimement associée aux répertoires qu'il en était venu à admirer, put l'aider. Voici ce qu'il dit du Tintinnabuli : « Je suis certain que rien n'a de sens en dehors de cette seule chose. Ce qui est complexe, à plusieurs facettes, ne fait que me dérouter et je dois chercher l'unité. [Avec le Tintinnabuli] je suis seul avec le silence. J'ai découvert qu'il suffit d'une seule note splendidement jouée. » Armé de cet exaltant univers sonore, il se mit de plus en plus à écrire pour des chœurs et, régulièrement, pour des chœurs sans accompagnement.

Nous avons réuni ici nombre des plus importantes œuvres a cappella de Pärt trouvant leur

origine dans le Tintinnabuli. Pour se faire une idée de ce style, nul besoin de regarder plus loin que le célèbre *Magnificat* (piste 8), écrit en 1989. Si l'on se rappelle que le Tintinnabuli est, par essence, l'amalgame d'une simple mélodie à l'accord parfait principal, alors on peut le déceler à chaque mesure : l'accord parfait s'entend le mieux dans l'ut répété (de fa mineur), présent plus ou moins de bout en bout, et autour duquel serpente une mélodie par degrés conjoints – ce que le duo inaugural illustre parfaitement. Beaucoup de duos semblables suivent. Dans les explosives sections à chœur entier, l'accord parfait de fa mineur se fait plus pleinement présent, encadrant les mélodies.

Le *Magnificat* nous montre le Tintinnabuli avec peu d'ornement. Dans les autres pièces, le Tintinnabuli est toujours là, même si Pärt est suffisamment inventif pour ne jamais verser dans le prévisible. Les sept mouvement des *Sieben Magnificat-Antiphonen* (pistes 1 à 7 – écrits en 1988, ils sont la plus ancienne musique de cet album) tirent leur cohérence d'une minutieuse organisation tonale, prenant la note la comme hauteur de son centrale dont dépendent les différents accords parfaits des divers mouvements. On entend bien que le septième mouvement s'achève là où le premier (fondé sur la majeur) a commencé mais, entre les deux, chaque mouvement a ses propres accords parfaits rattachés à la à explorer et ses propres mélodies avec lesquelles orner ces accords parfaits. Dans le *Nunc dimittis* (pistes 10 à 12 – écrit en 2001, il ne se veut en rien le complément du *Magnificat*), Pärt s'attache plus aux accords parfaits qu'à la mélodie, comme le montrent les premières mesures. Cette ouverture merveilleusement inspirée est balancée, à la fin, par le « Gloria Patri », tout aussi étonnant, avec ses accords répétés d'ut dièse mineur (un ut dièse grave qui ne cesse de résonner), parfaite évocation d'une sonnerie de cloches.

Le diptyque *The Woman with the Alabaster Box* et *Tribute to Caesar* (pistes 13 à 17) fut écrit en 1997. Une flagrante similitude stylistique marque ces deux mises en musique de substantiels récits bibliques, menées avec une solennité impressionnante et, le plus souvent, des blocs d'accords. Les secondes basses doivent chanter inhabituellement bas – ré et ut respectivement – et je me demande s'il est, dans l'écriture chorale contemporaine, plus belle phrase que le « they marvelled » du *Tribute to Caesar*, qui va avec une parfaite inévitabilité jusqu'à un ut grave. Et peu de morceaux peuvent, pour ce qui est d'un carillon sonnant avec tous les harmoniques, rivaliser avec la dernière page de *The Woman with the Alabaster Box*, s'ouvrant sur « Verily I say unto you … »

I Am the True Vine et *Triodion*, bien que n'ayant pas été conçus comme un diptyque, partagent ce procédé cher au Moyen Âge que fut le bourdon tout en présentant des techniques minimalistes. Dans *I Am the True Vine* (piste 18, écrit en 1996), Pärt défie toute pensée durchkomponiert par une fracturation de ses vers, laissant les notes comme arrachées à un air raréfié. Le cœur de l'œuvre est toutefois marqué par un double bourdon (basse avec, plus tard, soprano) qui agit comme une sorte d'aimant sur les particules tournoyantes. *Triodion* (pistes 19 à 23, écrit in 1998), plus simple, s'ouvre et se ferme sur le plain-chant, chacune de ses trois Odes terminant sur des répétitions statiques fondées sur un bourdon. Au centre de la troisième Ode, il y a pourtant une de ces phrases

qui semblent surgies de nulle part (« that our souls may be saved »). Sa puissance est telle qu'elle impose le silence à tout. Après avoir joué avec les sonorités graves, Pärt emmène les sopranos jusqu'au si bémol aigu.

Which Was the Son of … (piste 9, écrit en 2000) est à part. Répondant à une commande de la ville de Reykjavík, Pärt s'est permis de badiner un peu avec deux particularismes islandais : l'agencement des noms de famille et la prononciation des « rrr ». Du premier naquit le désir – peut-être était-ce même un défi – de mettre en musique toute la généalogie du Christ ; de la seconde découla la stipulation du « r » roulé dans le nom « Er ». Cela donne une œuvre étonnamment impressionnante, aussi verveuse qu'improbable, arrachée au moins malléable des textes. On y retrouve l'aptitude de Pärt à maîtriser les textures qui se meuvent lentement avec, pour apogée, les cloches qui carillonnent vers la fin, quand le texte approche de « Dieu ».

C'est avec un immense plaisir que nous présentons notre vision particulière de la musique chorale de Pärt, l'année même où celui-ci fête ses quatre-vingt ans. Dans ma quête d'une musique contemporaine exaltante, jamais je ne suis tombé sur quelqu'un à même de rivaliser avec lui.

© 2015 Peter Phillips
Traduction: Gimell

The Tallis Scholars
Direction : Peter Phillips
Fondé en 1973 par son actuel chef Peter Phillips, l'ensemble vocal The Tallis Scholars s'est affirmé à travers le monde, au gré de ses disques et de ses concerts, comme le grand apôtre de la musique sacrée de la Renaissance. Grâce à un accord et à une fusion remarquables, Peter Phillips a forgé avec cet ensemble la pureté et la clarté sonores qui, à ses yeux, servent le mieux le répertoire renaissant et permettent d'entendre les lignes musicales dans leurs moindres détails. De là vient cette beauté sonore qui fit la renommée mondiale de The Tallis Scholars.

The Tallis Scholars donnent environ soixante-dix concerts par an, dans des lieux sacrés comme profanes. En mars 2013, ils débutèrent une tournée mondiale pour fêter leur 40ème anniversaire avec, entre autres, un concert exceptionnel à la St Paul's Cathedral de Londres. Les concerts des Tallis Scholars au Royal Albert Hall à l'occasion des BBC Proms de 2007, 2008, 2011, 2013 et 2014 font partie de leur passage fréquent à l'antenne.

Le réputation de pionniers, The Tallis Scholars la doivent pour beaucoup à leur association avec le label Gimell Records, fondé par Peter Phillips et le producteur Steve Smith. Le premier disque Gimell fut réalisé le 22 et 23 mars 1980. Les enregistrements de The Tallis Scholars ont glané maintes récompenses à travers le monde. En 1989, le magazine *Diapason* décerna deux de ses Diapasons d'Or de l'Année à The Tallis Scholars, l'un pour une messe et des motets de Lassus, l'autre pour deux messes de Josquin fondées sur *L'homme armé*. En 2001, 2009 et 2010, ils furent sélectionnés pour un Grammy Award. En 2012, leur enregistrement des *Missa De beata virgine* et *Missa Ave maris stella* de Josquin se vit attribuer un Diapason d'Or.

Ces distinctions attestent du niveau exceptionnellement et continûment élevé de The Tallis Scholars, mais aussi de leur dévouement à l'un des grands répertoires de la musique classique occidentale.

O Weisheit,
hervorgegangen aus dem Munde des Höchsten,
die Welt umspannst du
von einem Ende zu andern,
in Kraft und Milde ordnest du alles:
o komm und offenbare uns
den Weg der Weisheit und der Einsicht,
o Weisheit.

O Adonai,
der Herr und Führer des Hauses Israel,
im flammenden Dornbusch
bist du dem Mose erschienen,
und hast ihm auf dem Berg das Gesetz gegeben:
o komm und befreie uns mit deinem starken Arm,
o Adonai.

O Spross aus Isais Wurzel,
gesetzt zum Zeichen für die Völker,
vor dir verstummen die Herrscher der Erde,
dich flehen an die Völker:
o komm und errette uns, erhebe dich,
säume nicht länger.

O Schlüssel Davids,
Zepter des Hauses Israel,
du öffnest, und niemand kann schließen,
du schließt, und keine Macht vermag zu öffnen:
o komm und öffne den Kerker der Finsternis
und die Fessel des Todes.

O Morgenstern,
Glanz des unversehrten Lichtes:
der Gerechtigkeit strahlende Sonne:
o komm und erleuchte die da sitzen in Finsternis,
und im Schatten des Todes, o Morgenstern.

O König aller Völker,
ihre Erwartung und Sehnsucht,
Schlussstein, der den Bau zusammenhält:
o komm und errette den Menschen,
den du aus Erde gebildet!

Ô sagesse,
surgie de la bouche du Très-Haut,
tu embrasses le monde
d'un bout à l'autre,
avec force et douceur, tu mets tout en ordre :
ô viens nous dévoiler
le chemin de la sagesse et de l'intelligence,
ô sagesse.

Ô Adonai,
seigneur et guide de la maison d'Israël,
dans le buisson ardent,
tu es apparu à Moïse,
et sur la montagne tu lui as donné la loi :
ô viens nous libérer de ton bras puissant,
ô Adonai.

Ô surgeon de la racine de Jessé,
montre-toi aux nations,
devant toi, les seigneurs de la terre se font muets,
les nations t'implorent :
ô viens nous délivrer, lève-toi,
ne tarde pas plus longtemps.

Ô clef de David,
sceptre de la maison d'Israël,
tu ouvres, et personne ne peut fermer,
tu fermes et nulle force ne peut ouvrir :
ô viens ouvrir la geôle des ténèbres
et la chaîne de la mort.

Ô étoile du matin,
éclat de la lumière sans dommage :
soleil resplendissant de la justice :
ô viens éclairer ceux qui sont assis dans les ténèbres
et à l'ombre de la mort, ô étoile du matin.

Ô roi de toutes les nations,
leur attente et aspiration,
clef de voûte qui tient ensemble l'édifice :
ô viens délivrer l'humanité,
que tu as bâtie sur terre !

O Emmanuel,
our king and teacher,
you hope and saviour of the people:
O come, hurry and bring us help,
you our lord and our God.

Ô Emmanuel,
notre roi et maître,
toi, espoir et sauveur des nations :
ô viens, hâte-toi et prête-nous assistance,
toi, notre seigneur et notre Dieu.

Magnificat anima mea Dominum.
Et exsultavit spiritus meus in Deo, salutari meo.
Quia respexit humilitatem
ancillae suae:
ecce enim ex hoc
beatam me dicent omnes generationes.
Quia fecit mihi magna qui potens est:
et sanctum nomen eius.
Et misericordia eius a progenie in progenies
timentibus eum.
Fecit potentiam in brachio suo:
dispersit superbos mente cordis sui.
Deposuit potentes de sede,
et exaltavit humiles.
Esurientes implevit bonis:
et divites dimisit inanes.
Suscepit Israel, puerum suum,
recordatus misericordiae suae.
Sicut locutus est ad patres nostros,
Abraham, et semini eius in saecula.

Mon âme magnifie le Seigneur.
Et mon esprit exulte en Dieu, mon sauveur.
Car il la jeté les yeux sur l'abaissement
de sa servante :
oui, désormais toutes
les générations me diront bienheureuse.
Car lui qui est puissant a fait pour moi
de grandes choses ; et saint est son nom.
Et sa miséricorde s'étend d'âge en âge
sur ceux qui le craignent.
Il a déployé la puissance de son bras :
il a dispersé ceux au cœur superbe.
Il a renversé les puissants de leur siège,
et élevé les humbles.
Il a comblé de biens les affamés
et renvoyé les riches les mains vides.
Il est venu en aide à Israël, son serviteur,
se rappelant sa miséricorde.
Selon qu'il avait annoncé à nos pères,
en faveur d'Abraham et de sa postérité à jamais.

Which Was the Son of …
And Jesus himself began to be
about thirty years of age,
being (as was supposed) the son of Joseph,
which was the son of Heli,
which was the son of Matthat,
which was the son of Levi,
which was the son of Melchi,
which was the son of Janna,
which was the son of Joseph,
which was the son of Mattathias,
which was the son of Amos,

Et Jésus avait
environ trente ans,
étant (à ce qu'on croyait) fils de Joseph,
fils d'Héli,
fils de Matthat,
fils de Lévi,
fils de Melchi,
fils de Jannaï,
fils de Joseph,
fils de Mattathias,
fils d'Amos,

which was the son of Naum,	fils de Nahoum,
which was the son of Esli,	fils d'Esli,
which was the son of Nagge,	fils de Naggaï,
which was the son of Maath,	fils de Maath,
which was the son of Mattathias,	fils de Mattathias,
which was the son of Semei,	fils de Sémeï,
which was the son of Josech,	fils de Josech,
which was the son of Juda,	fils de Joda,
which was the son of Joanna,	fils de Joanan,
which was the son of Rhesa,	fils de Rhésa,
which was the son of Zorobabel,	fils de Zorobabel,
which was the son of Salathiel,	fils de Salathiel,
which was the son of Neri,	fils de Néri,
which was the son of Melchi,	fils de Melchi,
which was the son of Addi,	fils d'Addi,
which was the son of Cosam,	fils de Kosam,
which was the son of Elmodam,	fils d'Elmadam,
which was the son of Er,	fils d'Er,
which was the son of Jose,	fils de Jésus,
which was the son of Eliezer,	fils d'Eliézer,
which was the son of Jorim,	fils de Jorim,
which was the son of Matthat,	fils de Matthat,
which was the son of Levi,	fils de Lévi,
which was the son of Simeon,	fils de Siméon,
which was the son of Juda,	fils de Juda,
which was the son of Joseph,	fils de Joseph,
which was the son of Jonan,	fils de Jonam,
which was the son of Eliakim,	fils d'Eliakim,
which was the son of Melea,	fils de Méléa,
which was the son of Menan,	fils de Menna,
which was the son of Mattatha,	fils de Mattatha,
which was the son of Nathan,	fils de Nathan,
which was the son of David,	fils de David,
which was the son of Jesse,	fils de Jessé,
which was the son of Obed,	fils de Jobed,
which was the son of Booz,	fils de Booz,
which was the son of Salmon,	fils de Salmon,
which was the son of Naasson,	fils de Naasson,
which was the son of Aminadab,	fils d'Aminadab,

which was the son of Aram,
which was the son of Esrom,
which was the son of Phares,
which was the son of Juda,
which was the son of Jacob,
which was the son of Isaac,
which was the son of Abraham,
which was the son of Thara,
which was the son of Nachor,
which was the son of Saruch,
which was the son of Ragau,
which was the son of Phalec,
which was the son of Heber,
which was the son of Sala,
which was the son of Cainan,
which was the son of Arphaxad,
which was the son of Sem,
which was the son of Noe,
which was the son of Lamech,
which was the son of Mathusala,
which was the son of Enoch,
which was the son of Jared,
which was the son of Maleleel,
which was the son of Cainan,
which was the son of Enos,
which was the son of Seth,
which was the son of Adam,
which was the son of God. Amen.

LUKE 3: 23–38

fils d'Aram,
fils d'Esrom,
fils de Pharès,
fils de Juda,
fils de Jacob,
fils d'Isaac,
fils d'Abraham,
fils de Thara,
fils de Nachor,
fils de Sérouch,
fils de Ragau,
fils de Phalec,
fils d'Eba,
fils de Sala,
fils de Kaïnam,
fils d'Arpacshad,
fils de Sem,
fils de Noé,
fils de Lamech,
fils de Mathousala,
fils d'Hénoch,
fils de Jared,
fils de Maléléel,
fils de Kaïnam.
fils d'Enos,
fils de Seth,
fils d'Adam,
fils de Dieu. Amen.

Nunc dimittis servum tuum, Domine,
secundum verbum tuum in pace.

Quia viderunt oculi mei salutare tuum.
Quod parasti ante faciem omnium populorum.
Lumen ad revelationem gentium
et gloriam plebis tuae Israel.

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio
et nunc et semper
et in saecula saeculorum. Amen.

Maintenant, Seigneur, vous laissez partir
votre serviteur en paix, conformément à votre parole.

Car mes yeux ont vu l'œuvre de salut.
Que vous avez préparée à la face de tous les peuples.
La lumière pour instruire les Gentils
et glorifier votre peuple d'Israël.

Gloire au Père et au Fils
et au Saint-Esprit.
Comme il était au commencement,
maintenant et toujours
et dans les siècles des siècles. Amen.

The Woman with the Alabaster Box

Now when Jesus was in Bethany,
in the house of Simon the leper,
there came unto him a woman
having an alabaster box
of very precious ointment,
and poured it on his head, as he sat at meat.
But when his disciples saw it,
they had indignation, saying,
'To what purpose is this waste?
For this ointment might have been sold for much,
and given to the poor.'
When Jesus understood it, he said unto them:

'Why trouble ye the woman?
For she hath wrought a good work upon me,
for ye have the poor always with you;
but me ye have not always.
For in that she hath poured this ointment
on my body, she did it for my burial.

Verily I say unto you,
wheresoever this gospel shall be preached
in the whole world, there shall also this,
that this woman hath done,
be told for a memorial of her.'

MATTHEW 26: 6–13

Comme Jésus était à Béthanie,
dans la maison de Simon le lépreux,
une femme s'approcha de lui,
tenant un flacon d'albâtre
qui renfermait une très precieuse huile parfumée,
et elle la versa sur sa tête, pendant qu'il était à table.
Mais quand ses disciples virent cela,
ils s'indignèrent et dirent :
« À quoi bon ce gaspillage ?
Car cette huile aurait pu être vendue très cher
et le prix donné aux pauvres. »
Quand Jésus s'en aperçut, il leur dit :

« Pourquoi tracassez-vous cette femme ?
Elle a accompli une bonne œuvre pour moi,
car les pauvres, vous les avez toujours avec vous ;
mais moi, vous ne m'avez pas toujours.
Car si elle a versé cette huile
sur mon corps, elle l'a fait pour ma sépulture.

En vérité je vous le dis,
partout où sera prêché cet évangile,
dans le monde entier,
ce que cette femme a fait
sera raconté en sa mémoire.

Tribute to Caesar
Then went the Pharisees, and took counsel
how they might entangle him in his talk.
And they sent out unto him their disciples
with the Herodians, saying,
'Master, we know that thou art true,
and teachest the way of God in truth,
neither carest thou for any man:
for thou regardest not the person of men.
Tell us therefore, what thinkest thou?
Is it lawful to give tribute
unto Caesar, or not?'
But Jesus perceived their wickedness, and said,
'Why tempt ye me, ye hypocrites?
Shew me the tribute of money.'

And they brought unto him a penny.
And he saith unto them,
'Whose is this image and superscription?'
They say unto him, 'Caesar's'.
Then saith he unto them,
'Render therefore unto Caesar
the things which are Caesar's;
and unto God the things that are God's.'
When they had heard these words,
they marvelled, and left him, and went their way.
MATTHEW 22: 15–22

Alors les pharisiens allèrent se concerter
sur la manière de le surprendre en parole.
Et ils lui envoyèrent leurs disciples
avec les hérodiens, qui dirent :
« Maître, nous savons que tu es vrai,
et que tu enseignes la voie de Dieu en vérité,
sans te soucier de quiconque :
car tu ne regardes pas à l'apparence des hommes.
Dis-nous donc ce que tu penses :
est-il légitime ou non
de payer le tribut à César ? »
Mais Jésus perçut leur vilenie et dit :
« Pourquoi me tentez-vous, hypocrites ?
Montrez-moi l'argent du tribut. »

Et ils lui présentèrent un denier.
Il leur dit :
« De qui porte-t-il l'effigie et l'inscription ? »
Ils lui dirent : « De César. »
Alors il leur dit :
« Rendez-donc à César
ce qui est à César,
et à Dieu ce qui est à Dieu. »
À ce mots,
ils furent étonnés, ils le quittèrent et s'en allèrent.

I Am the True Vine,
and my Father is the husbandman.
Every branch in me that beareth not fruit
he taketh away:
and every branch that beareth fruit,
he purgeth it, that it may bring forth more fruit.
Now ye are clean through the word
which I have spoken unto you.
Abide in me, and I in you.
As the branch cannot bear fruit of itself,
except it abide in the vine;
no more can ye, except ye abide in me.

Je suis la vigne véritable,
et mon Père est le vigneron.
Tout sarment en moi qui ne porte pas de fruit,
il l'enlève :
et tout sarment qui porte du fruit,
il l'émonde, pour qu'il porte encore plus de fruit.
Déjà vous êtes purs grâce à la parole
que je vous ai fait entendre.
Demeurez en moi et moi en vous.
Comme le sarment ne peut de lui-même porter du fruit,
s'il ne demeure attaché à la vigne,
ainsi vous non plus, si vous ne demeurez pas en moi.

I am the vine, ye are the branches:
he that abideth in me, and I in him,
the same bringeth forth much fruit:
for without me ye can do nothing.
If a man abide not in me,
he is cast forth as a branch, and is withered:
and men gather them, and cast them into the fire,
and they are burned.
If ye abide in me,
and my words abide in you,
ye shall ask what ye will,
and it shall be done unto you.
Herein is my Father glorified,
that ye bear much fruit;
so shall ye be my disciples.
As the Father hath loved me,
so I have loved you: continue ye in my love.
If ye keep my commandments,
ye shall abide in my love;
even as I have kept my Father's commandments,
and abide in his love.
These things have I spoken unto you,
that my joy might remain in you,
and that your joy might be full.
This is my commandment,
that ye love one another, as I have loved you.
Greater love hath no man than this,
that a man lay down his life for his friends.
Ye are my friends,
if ye do whatsoever I command you.
JOHN 15: 1–14

Je suis la vigne, vous êtes les sarments :
qui demeure en moi, et moi en lui,
celui-là porte beaucoup de fruit :
car sans moi, vous ne pouvez rien faire.
Qu'un homme ne demeure pas en moi,
et il est jeté comme un sarment, et il se dessèche :
et on le ramasse, le jette au feu,
et il brûle.
Si vous demeurez en moi,
et que mes paroles demeurent en vous,
demandez ce que vous voudrez,
et vous l'aurez.
C'est la gloire de mon Père,
que vous portiez beaucoup de fruit ;
vous serez ainsi mes disciples.
Comme le Père m'a aimé,
moi aussi je vous ai aimés : demeurez en mon amour.
Si vous gardez mes commandements,
vous demeurerez en mon amour ;
comme moi j'ai gardé les commandements
de mon Père, et je demeure en son amour.
Ces choses, je vous les ai dites
pour que ma joie reste en vous,
et que votre joie soit complète.
C'est ici mon commandement :
aimez-vous les uns les autres comme je vous ai aimés.
Il n'est, pour un homme, pas de plus grand amour
que de donner sa vie pour ses amis.
Vous êtes mes amis,
si vous faites tout ce que je vous commande.

Triodion

In the name of the Father, and of the Son,
and of the Holy Spirit. Amen.

We do homage to Thy pure image,
O Good One,
entreating forgiveness of our transgressions,
O Christ our God:

Au nom du Père, et du Fils,
et du Saint-Esprit. Amen.

Nous rendons hommage à Ton image pure,
ô Bienfaisant,
en implorant le pardon de nos péchés,
ô Christ notre Dieu :

for of Thine own good will
Thou wast graciously pleased to ascend
the Cross in the flesh,
that Thou mightest deliver from bondage
to the enemy those whom Thou hadst fashioned.
For which cause we cry aloud
unto Thee with thanksgiving:
with joy hast Thou filled all things,
O our Saviour,
in that Thou didst come to save the world.
O Jesus the Son of God, have mercy upon us.

Unto the Birth-giver of God
let us sinners and humble ones
now diligently have recourse;
and let us fall down in penitence exclaiming,
from the bottom of our souls:
O Sovereign Lady, help us,
having compassion on us!
Show zeal, for we perish
with the multitude of our sins;
turn not Thy servants away empty;
for we have Thee as our only hope.
O Most Holy Birth-giver of God, save us.

A rule of faith
and a model of meekness,
a teacher of abstinence hath the reality
shewn thee unto thy flock;
therewithal hast thou acquired:
by humility – greatness,
by poverty – riches;
O Father hierarch Nicholas,
intercede before Christ the God
that our souls may be saved.
O Holy Saint Nicholas, pray unto God for us.

Glory to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, both now,
and ever and unto ages of ages. Amen.

car par Ta bonne volonté
Tu connus le miséricordieux bonheur de monter
sur la Croix, dans la chair,
pour que Tu puisses délivrer de l'asservissement
à l'ennemi ceux que Tu as façonnés.
Voilà pourquoi nous crions
vers Toi avec une action de grâces :
avec joie Tu as empli toutes choses,
ô notre Sauveur,
en ce que Tu es venu sauver le monde.
Ô Jésus, Fils de Dieu, prends pitié de nous.

À l'Accoucheuse de Dieu
ayons, pécheurs et humbles,
diligemment recours ;
et tombons en pénitence, en nous exclamant,
du fond de nos âmes :
ô Souveraine Dame, aide-nous,
en ayant de la compassion pour nous !
Montre-toi zélée, car nous périssons
avec la multitude de nos péchés ;
ne renvoie pas Tes serviteurs sans rien ;
car nous T'avons pour unique espoir.
Ô Très-sainte Accoucheuse de Dieu, sauve-nous.

Règle de foi
et modèle de douceur,
un maître d'abstinence t'a montré
la réalité dans ton troupeau ;
avec cela, tu as acquis :
par humilité – grandeur,
par pauvreté – richesses ;
ô Père hiérarque Nicolas,
intercède devant Christ le Dieu
pour que nos âmes puissent être sauvées.
Ô Très-Saint Nicolas, prie Dieu pour nous.

Gloire au Père, et au Fils,
et au Saint-Esprit, maintenant
et à jamais, et pour les siècles des siècles. Amen.

Traduction: Gimell

KEINE ZEITGENÖSSISCHEN WERKE lassen sich besser mit Renaissance-Polyphonie kombinieren als die geistlichen Kompositionen Arvo Pärts. In den letzten Jahren habe ich oft ein oder zwei Werke von ihm in unsere Konzertprogramme integriert und bin zunehmend davon überzeugt, dass seine Musik mit Blick auf das Werk der alten Meister eine wichtige neue Perspektive bietet. Diese Überzeugung schließlich führte zu dem Wunsch, seine A-cappella-Werke einzuspielen, und zwar unter der neuartigen Prämisse, diese in derselben Weise wie wir auch Renaissancemusik singen, nämlich mit zwei Sängern pro Stimme, zu interpretieren. Damit wird eine Deutlichkeit im Klang und eine Leichtigkeit in der Struktur erzielt, die meiner Ansicht nach ebenso gut zu Pärts Satz wie zu dem eines Tallis und eines Palestrina passt.

In der Konzertsituation fällt die Ähnlichkeit zwischen Pärt und den Meistern der Renaissance sozusagen ins Ohr und wird auch oft kommentiert. Trotzdem ist sie schwer definierbar. Ein Grund ist sicherlich Pärts tiefe Religiosität – bei Tallis und Palestrina ist dies selbstverständlich – sowie der Einsatz (bzw. das Ausgehen) von Stille, was allen diesen Komponisten inhärent ist. Und schließlich ist Pärts diatonische Tonsprache zu nennen, gekoppelt mit seiner Melodik. Allen hier eingespielten Werken liegt eine Methode zugrunde, die auch unter den Komponisten der Renaissance verbreitet war: der Einsatz einer diatonischen Melodie mit schlichter Harmonik, die sich auf sich nahe an der „Grundtonart“ befindlichen Dreiklänge bezog. Es gibt keine Chromatik und keine Modulationen, der Hintergrund bleibt klar und unkompliziert und die Musik bewegt sich harmonisch langsam, wodurch ihre Stille untermauert wird. Tatsächlich gibt es nur zwei wirkliche Unterschiede zwischen Pärt und Tallis oder Palestrina: Pärt neigt nicht dazu, seinen Kontrapunkt in so detaillierter Weise zu komponieren wie es die Renaissance-Meister taten – seine Melodien erklingen einzeln und nacheinander und er bedient sich eines harmonischen Systems, welches sich von einer Technik herleitet, die er Tintinnabuli genannt hat.

Pärt identifizierte die Tintinnabuli-Technik 1976 als Kompositionsmethode und hat sie sich seither zu eigen gemacht – und in der Tat ist mir kein anderer Komponist bekannt, der sie eingesetzt hat. Ursprünglich ist sie von Glockenklängen hergeleitet – ein Durcheinander von Grund- und Obertönen. Dies ist der Ursprung von Pärts Diatonik (Glocken erzeugen keine Chromatik) und auch seiner charakteristischen engen Harmonik – wenn der Klang einer Glocke sich von seinem Ursprung entfernt, so wird der Grundton unscharf und es entsteht ein Cluster-Akkord um die ursprüngliche Tonhöhe herum.

Von 1968 bis 1976 litt Pärt an einer Art Schreibblockade. Während dieser Zeit interessierte er sich zunehmend für Alte Musik, insbesondere für mittelalterliche Werke, Chorliteratur sowie das Leben der Mönche, die diese Musik pflegten. In diesem Kontext wird deutlich, dass der Glockenklang, der mit dem Repertoire, welches er schätzen gelernt hatte, so eng zusammenhängt, ihm möglicherweise eine Hilfestellung bot. Zur Tintinnabuli-Technik äußerte er sich folgendermaßen: „In schweren Zeiten spüre ich ganz genau, dass alles, was eine Sache umgibt, keine Bedeutung hat. Vieles und Vielseitiges verwirrt mich nur, und ich muss nach dem Einen suchen. […] Es gibt viele

Erscheinungen von Vollkommenheit: alles Unwichtige fällt weg. So etwas Ähnliches ist der Tintinnabuli-Stil. Da bin ich alleine mit Schweigen. Ich habe entdeckt, dass es genügt, wenn ein einziger Ton schön gespielt wird.“ Mit dieser inspirierenden Klangwelt ausgerüstet begann Pärt zunehmend für Chöre zu schreiben, und dabei regelmäßig für unbegleitete Chöre.

Wir haben für diese Einspielung eine ganze Reihe der wichtigsten A-cappella-Werke von Pärt zusammengetragen, die ihren Ursprung in der Tintinnabuli-Technik haben. Um sich diesen Stil zu vergegenwärtigen, braucht man gar nicht weiter zu schauen als das *Magnificat* (Track 8), welches er 1989 komponierte. Wenn man sich vergegenwärtigt, dass der Tintinnabuli-Stil im Wesentlichen die Kombination einer schlichten Melodie mit dem Dreiklang der Grundtonart ist, so findet man ihn in jedem Takt: der Dreiklang tritt am deutlichsten im wiederholten C (von f-Moll) in Erscheinung, welches mehr oder minder von Anfang bis Ende erklingt und um das sich eine schrittweise konstruierte Melodie windet. Das Duett zu Beginn ist ein perfektes Beispiel und es folgen noch mehrere solcher Duette. In den explosiven vollbesetzten Passagen tritt der f-Moll-Dreiklang noch stärker in den Vordergrund und rahmt die Melodien ein.

Das *Magnificat* illustriert die Tintinnabuli-Technik mit wenig Ausschmückung. In den anderen Stücken ist sie stets zugegen, doch ist Pärt so einfallsreich, dass die Musik niemals vorhersehbar wirkt. In den *Sieben Magnificat-Antiphonen* (Tracks 1–7; komponiert im Jahre 1988, und damit die ältesten Werke der vorliegenden Einspielung) wird durch einen ausgeklügelten Tonartenplan ein Zusammenhalt hergestellt, wobei der Ton A als zentraler Punkt fungiert, von dem die verschiedenen Dreiklänge der diversen Sätze abhängen. Es ist ohne Weiteres hörbar, dass der siebte Satz aufhört, wo der erste begonnen hatte (der in A-Dur verankert ist), doch werden in den dazwischenliegenden Sätzen weitere mit A verbundene Dreiklänge und Melodien erforscht und verziert. Im *Nunc dimittis* (Tracks 10–12; 2001 entstanden und nicht als Pendant des *Magnificat* intendiert) gibt Pärt den Dreiklängen gegenüber der Melodik den Vortritt, was bereits in den ersten Takten deutlich wird. Diesem wunderbar inspirierten Beginn wird durch das ebenso bemerkenswerte „Gloria Patri“ am Ende das Gleichgewicht gehalten, in dem der wiederholte cis-Moll-Akkord (ein tiefes Cis erklingt konstant) einen Glockenschlag perfekt darstellt.

The Woman with the Alabaster Box und *Tribute to Caesar* (Tracks 13–17) entstanden 1997 als Werkpaar. Die stilistische Ähnlichkeit ist offensichtlich – es handelt sich hierbei um Vertonungen umfangreicher narrativer Bibeltexte von beeindruckender Feierlichkeit, zumeist in Akkordblöcken. In beiden muss die zweite Bassstimme ungewöhnlich weit in die Tiefe hinabsteigen – jeweils nach D und C – und ich frage mich, ob es in der zeitgenössischen Chormusik wohl eine schönere Phrase gibt als die Vertonung der Worte „they marvelled“ in *Tribute to Caesar*, welches mit einer gewissen Zwangsläufigkeit auf ein tiefes C hinsteuert. Und wenn die Glocken mit allen Obertönen erklingen, kann kaum etwas an das Ende von *The Woman with the Alabaster Box* herankommen, welches bei „Verily I say unto you“ beginnt.

I Am the True Vine und *Triodion* entstanden nicht als Werkpaar, obwohl in beiden jenes beliebte mittelalterliche Stilmittel, die Bordun-

technik, zum Einsatz kommt. Zudem weisen beide recht minimalistische Merkmale auf. In *I Am the True Vine* (Track 18 – entstanden im Jahr 1996) konfrontiert Pärt das Konzept des durchkomponierten Werks durch Brechungen in seinen Linien, und er lässt Töne stehen, die scheinbar aus der Luft gegriffen sind. Im Zentrum steht jedoch ein doppelter Bordunklang (Bass, zu dem sich später der Sopran gesellt), der für die umherkreisenden Partikel wie eine Art Magnet wirkt. *Triodion* (Tracks 19–23, komponiert im Jahr 1998) hingegen ist schlichter gestaltet und beginnt und endet mit einem Cantus, wobei alle drei Oden mit statischen Wiederholungen schließen, denen ein Bordunklang zugrunde liegt. Im Zentrum der dritten Ode findet sich jedoch eine jener Phrasen, die aus dem Nichts zu kommen scheinen („that our souls may be saved"). Sie besitzt eine derartige Kraft, dass alles andere verstummt. Nachdem er sich mit den tieferen Klängen auseinandergesetzt hat, führt Pärt die Sopranstimmen bis zum hohen B.

Which Was the Son of … (Track 9 – komponiert im Jahr 2000) ist ein alleinstehendes Werk. Es wurde von der Stadt Reykjavík in Auftrag gegeben und Pärt erlaubte sich, sich etwas über zwei idiosynkratische Aspekte des dortigen Lebens lustig zu machen, nämlich die Organisation der Familiennamen und die isländische Aussprache des „r". Ersteres inspirierte den Wunsch, die gesamte Genealogie Christi zu vertonen, und Letzteres die Forderung, den Namen „Er" mit einem gerollten „r" auszusprechen. Das Ergebnis ist ein erstaunlich wirksames und ebenso geistreiches wie unwahrscheinliches Werk, dem ein völlig ungeschmeidiger Text zugrunde liegt. Hier zeigt sich wiederum Pärts Talent, sich langsam bewegende Strukturen zu lenken, deren Höhepunkt ein Glockenläuten gegen Ende ist, wenn der Text sich auf das Wort „Gott" hinzubewegt.

Es ist uns eine besondere Freude, unsere spezielle Auslegung der Pärt'schen Chormusik anlässlich seines 80. Geburtsjahres zu veröffentlichen. In all meinem Suchen nach inspirierender zeitgenössischer Musik bin ich bis jetzt keiner begegnet, die sich mit seinen Werken messen kann.

© 2015 Peter Phillips
Übersetzung: Viola Scheffel

The Tallis Scholars
Leitung: Peter Phillips

„Jeder, der mit Renaissance-Musik vertraut ist, weiß, dass diese Gruppe unter ihresgleichen Superstar-Status gewonnen hat" (*Boston Globe*)

Die Tallis Scholars wurden 1973 von ihrem Leiter Peter Phillips gegründet. Mit ihren Aufnahmen und Konzerten haben sie sich weltweit als führende Interpreten geistlicher Renaissancemusik einen Namen gemacht. Peter Phillips ist es bei diesem Repertoire besonders wichtig, einen klaren Ton durch reine Intonation und guten Zusammenklang zu erzeugen, so dass selbst kleine Details in den einzelnen Stimmen herausgehört werden können. Der daraus resultierende wunderschöne Klang macht das besondere, weitreichende Renommee der Tallis Scholars aus.

Die Tallis Scholars treten sowohl in Kirchen als auch in Konzertsälen auf und geben jedes Jahr etwa siebzig Konzerte.

TINTINNABULI

O Weisheit,
hervorgegangen aus dem Munde des Höchsten,
die Welt umspannst du
von einem Ende zu andern,
in Kraft und Milde ordnest du alles:
o komm und offenbare uns
den Weg der Weisheit und der Einsicht,
o Weisheit.

O Adonai,
der Herr und Führer des Hauses Israel,
im flammenden Dornbusch
bist du dem Mose erschienen,
und hast ihm auf dem Berg das Gesetz gegeben:
o komm und befreie uns mit deinem starken Arm,
o Adonai.

O Spross aus Isais Wurzel,
gesetzt zum Zeichen für die Völker,
vor dir verstummen die Herrscher der Erde,
dich flehen an die Völker:
o komm und errette uns, erhebe dich,
säume nicht länger.

O Schlüssel Davids,
Zepter des Hauses Israel,
du öffnest, und niemand kann schließen,
du schließt, und keine Macht vermag zu öffnen:
o komm und öffne den Kerker der Finsternis
und die Fessel des Todes.

O Morgenstern,
Glanz des unversehrten Lichtes:
der Gerechtigkeit strahlende Sonne:
o komm und erleuchte die da sitzen in Finsternis,
und im Schatten des Todes, o Morgenstern.

O König aller Völker,
ihre Erwartung und Sehnsucht,
Schlussstein, der den Bau zusammenhält:
o komm und errette den Menschen,
den du aus Erde gebildet!

O Immanuel,
unser König und Lehrer,
du Hoffnung und Heiland der Völker:
o komm, eile und schaffe uns Hilfe,
du unser Herr und unser Gott.

Magnificat anima mea Dominum.	Meine Seele verherrlicht den Herrn.
Et exsultavit spiritus meus in Deo, salutari meo.	Mein Geist frohlocket in Gott, meinem Retter.
Quia respexit humilitatem	Er blickt auf seine Dienerin
ancillae suae:	in ihrer Nichtigkeit;
ecce enim ex hoc	so werden mich alle von nun an
beatam me dicent omnes generationes.	geheiligt nennen.
Quia fecit mihi magna qui potens est:	Der Allmächtige wirkt Wunder für mich,
et sanctum nomen eius.	geheiligt sei sein Name.
Et misericordia eius a progenie in progenies	Seine Barmherzigkeit überdauert Jahrhunderte
timentibus eum.	für die, die ihn fürchten.
Fecit potentiam in brachio suo:	Er streckt seinen starken Arm aus
dispersit superbos mente cordis sui.	und zerstreut, die stolzen Herzens sind.
Deposuit potentes de sede,	Er stößt die Mächtigen von ihrem Thron
et exaltavit humiles.	und erhöht die Niedrigen.
Esurientes implevit bonis:	Er nährt die Hungrigen mit guter Nahrung,
et divites dimisit inanes.	schickt die Reichen mittellos weg.
Suscepit Israel, puerum suum,	Er beschützt Israel, seinen Diener,
recordatus misericordiae suae.	und erinnert sich an seine Barmherzigkeit.
Sicut locutus est ad patres nostros,	Die unserer Vätern verheißen wurde,
Abraham, et semini eius in saecula.	Abraham und seinen Söhnen, für immer.

Which Was the Son of …

And Jesus himself began to be	Und Jesus war, als er auftrat,
about thirty years of age,	etwa dreißig Jahre alt
being (as was supposed) the son of Joseph,	und wurde gehalten für einen Sohn Josefs,
which was the son of Heli,	der war ein Sohn Elis,
which was the son of Matthat,	der war ein Sohn Mattats,
which was the son of Levi,	der war ein Sohn Levis,
which was the son of Melchi,	der war ein Sohn Melchis,
which was the son of Janna,	der war ein Sohn Jannais,
which was the son of Joseph,	der war ein Sohn Josefs,
which was the son of Mattathias,	der war ein Sohn Mattitjas,
which was the son of Amos,	der war ein Sohn des Amos,

which was the son of Naum,	der war ein Sohn Nahums,
which was the son of Esli,	der war ein Sohn Heslis,
which was the son of Nagge,	der war ein Sohn Naggais,
which was the son of Maath,	der war ein Sohn Mahats,
which was the son of Mattathias,	der war ein Sohn Mattitjas,
which was the son of Semei,	der war ein Sohn Schimis,
which was the son of Josech,	der war ein Sohn Josechs,
which was the son of Juda,	der war ein Sohn Jodas,
which was the son of Joanna,	der war ein Sohn Johanans,
which was the son of Rhesa,	der war ein Sohn Resas,
which was the son of Zorobabel,	der war ein Sohn Serubbabels,
which was the son of Salathiel,	der war ein Sohn Scheltiëls,
which was the son of Neri,	der war ein Sohn Neris,
which was the son of Melchi,	der war ein Sohn Melchis,
which was the son of Addi,	der war ein Sohn Addis,
which was the son of Cosam,	der war ein Sohn Kosams,
which was the son of Elmodam,	der war ein Sohn Elmadams,
which was the son of Er,	der war ein Sohn Ers,
which was the son of Jose,	der war ein Sohn Joschuas,
which was the son of Eliezer,	der war ein Sohn Eliësers,
which was the son of Jorim,	der war ein Sohn Jorims,
which was the son of Matthat,	der war ein Sohn Mattats,
which was the son of Levi,	der war ein Sohn Levis,
which was the son of Simeon,	der war ein Sohn Simeons,
which was the son of Juda,	der war ein Sohn Judas,
which was the son of Joseph,	der war ein Sohn Josefs,
which was the son of Jonan,	der war ein Sohn Jonams,
which was the son of Eliakim,	der war ein Sohn Eljakims,
which was the son of Melea,	der war ein Sohn Meleas,
which was the son of Menan,	der war ein Sohn Mennas,
which was the son of Mattatha,	der war ein Sohn Mattatas,
which was the son of Nathan,	der war ein Sohn Nathans,
which was the son of David,	der war ein Sohn Davids,
which was the son of Jesse,	der war ein Sohn Isais,
which was the son of Obed,	der war ein Sohn Obeds,
which was the son of Booz,	der war ein Sohn des Boas,
which was the son of Salmon,	der war ein Sohn Salmas,
which was the son of Naasson,	der war ein Sohn Nachschons,
which was the son of Aminadab,	der war ein Sohn Amminadabs,

which was the son of Aram,
which was the son of Esrom,
which was the son of Phares,
which was the son of Juda,
which was the son of Jacob,
which was the son of Isaac,
which was the son of Abraham,
which was the son of Thara,
which was the son of Nachor,
which was the son of Saruch,
which was the son of Ragau,
which was the son of Phalec,
which was the son of Heber,
which was the son of Sala,
which was the son of Cainan,
which was the son of Arphaxad,
which was the son of Sem,
which was the son of Noe,
which was the son of Lamech,
which was the son of Mathusala,
which was the son of Enoch,
which was the son of Jared,
which was the son of Maleleel,
which was the son of Cainan,
which was the son of Enos,
which was the son of Seth,
which was the son of Adam,
which was the son of God. Amen.

LUKE 3: 23–38

der war ein Sohn Arnis,
der war ein Sohn Hezrons,
der war ein Sohn des Perez,
der war ein Sohn Judas,
der war ein Sohn Jakobs,
der war ein Sohn Isaaks,
der war ein Sohn Abrahams,
der war ein Sohn Terachs,
der war ein Sohn Nahors,
der war ein Sohn Serugs,
der war ein Sohn Regus,
der war ein Sohn Pelegs,
der war ein Sohn Ebers,
der war ein Sohn Schelachs,
der war ein Sohn Kenans,
der war ein Sohn Arpachschads,
der war ein Sohn Sems,
der war ein Sohn Noahs,
der war ein Sohn Lamechs,
der war ein Sohn Metusalechs,
der war ein Sohn Henochs,
der war ein Sohn Jereds,
der war ein Sohn Mahalalels,
der war ein Sohn Kenans,
der war ein Sohn des Enosch,
der war ein Sohn Sets,
der war ein Sohn Adams,
der war Gottes. Amen.

Nunc dimittis servum tuum, Domine,
secundum verbum tuum in pace.

Quia viderunt oculi mei salutare tuum.
Quod parasti ante faciem omnium populorum.
Lumen ad revelationem gentium
et gloriam plebis tuae Israel.

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio
et nunc et semper
et in saecula saeculorum. Amen.

Du entlässt nun deinen Diener, Herr,
gemäß deinem Wort, in Frieden.

Denn meine Augen haben gesehen deine Rettung.
Die du bereitet hast im Angesicht aller.
Ein Licht zur Erleuchtung der Heiden
und zur Ehre deines Volkes Israel.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist.
Wie es war am Anfang,
jetzt und immerdar
bis in alle Ewigkeit. Amen.

The Woman with the Alabaster Box

Now when Jesus was in Bethany,
in the house of Simon the leper,
there came unto him a woman
having an alabaster box
of very precious ointment,
and poured it on his head, as he sat at meat.
But when his disciples saw it,
they had indignation, saying,
'To what purpose is this waste?
For this ointment might have been sold for much,
and given to the poor.'
When Jesus understood it, he said unto them:

'Why trouble ye the woman?
For she hath wrought a good work upon me,
for ye have the poor always with you;
but me ye have not always.
For in that she hath poured this ointment
on my body, she did it for my burial.

Verily I say unto you,
wheresoever this gospel shall be preached
in the whole world, there shall also this,
that this woman hath done,
be told for a memorial of her.'

MATTHEW 26: 6–13

Als nun Jesus in Betanien war,
im Hause Simons des Aussätzigen,
trat zu ihm eine Frau,
die hatte ein Glas
mit kostbarem Salböl
und goss es auf sein Haupt, als er zu Tisch saß.
Als das die Jünger sahen,
wurden sie unwillig und sprachen:
„Wozu diese Vergeudung?
Es hätte teuer verkauft und das Geld
den Armen gegeben werden können."
Als Jesus das merkte, sprach er zu ihnen:

„Was betrübt ihr die Frau?
Sie hat ein gutes Werk an mir getan.
Denn Arme habt ihr allezeit bei euch,
mich aber habt ihr nicht allezeit.
Dass sie das Öl auf meinen Leib gegossen,
das hat sie für mein Begräbnis getan.

Wahrlich, ich sage euch:
Wo dies Evangelium gepredigt wird
in der ganzen Welt, da wird man auch
sagen zu ihrem Gedächtnis,
was sie getan hat."

Tribute to Caesar
Then went the Pharisees, and took counsel
how they might entangle him in his talk.
And they sent out unto him their disciples
with the Herodians, saying,
'Master, we know that thou art true,
and teachest the way of God in truth,
neither carest thou for any man:
for thou regardest not the person of men.
Tell us therefore, what thinkest thou?
Is it lawful to give tribute
unto Caesar, or not?'
But Jesus perceived their wickedness, and said,
'Why tempt ye me, ye hypocrites?
Shew me the tribute of money.'

And they brought unto him a penny.
And he saith unto them,
'Whose is this image and superscription?'
They say unto him, 'Caesar's'.
Then saith he unto them,
'Render therefore unto Caesar
the things which are Caesar's;
and unto God the things that are God's.'
When they had heard these words,
they marvelled, and left him, and went their way.
MATTHEW 22: 15–22

Da gingen die Pharisäer hin und hielten Rat,
wie sie ihn mit seinen Worten fangen könnten;
und sandten zu ihm ihre Jünger
samt den Anhängern des Herodes, die sprachen:
„Meister, wir wissen, dass du wahrhaftig bist
und lehrst den Weg Gottes recht,
und fragst nach niemand,
denn du achtest nicht das Ansehen der Menschen.
Darum sage uns, was meinst Du:
Ist's recht, dass man dem Kaiser
Steuern zahlt oder nicht?"
Als nun Jesus ihre Bosheit merkte, sprach er:
„Ihr Heuchler, was versucht ihr mich?
Zeigt mir die Steuermünze!"

Und sie reichten ihm einen Silbergroschen.
Und er sprach zu ihnen:
„Wessen Bild und Aufschrift ist das?"
Sie sprachen zu ihm: „Des Kaisers."
Da sprach er zu ihnen:
„So gebt dem Kaiser,
was des Kaisers ist,
und Gott, was Gottes ist!"
Als sie das hörten, wunderten sie sich,
ließen von ihm ab und gingen davon.

I Am the True Vine,
and my Father is the husbandman.
Every branch in me that beareth not fruit
he taketh away:
and every branch that beareth fruit,
he purgeth it, that it may bring forth more fruit.
Now ye are clean through the word
which I have spoken unto you.
Abide in me, and I in you.
As the branch cannot bear fruit of itself,
except it abide in the vine;
no more can ye, except ye abide in me.

Ich bin der wahre Weinstock,
und mein Vater der Weingärtner.
Eine jede Rebe an mir, die keine Frucht bringt,
wird er wegnehmen;
und eine jede, die Frucht bringt,
wird er reinigen, dass sie mehr Frucht bringe.
Ihr seid schon rein um des Wortes willen,
das ich zu euch geredet habe.
Bleibt in mir, und ich in euch.
Wie die Rebe keine Frucht bringen kann aus sich
selbst, wenn sie nicht am Weinstock bleibt,
so auch ihr nicht, wenn ihr nicht in mir bleibt.

I am the vine, ye are the branches:
he that abideth in me, and I in him,
the same bringeth forth much fruit:
for without me ye can do nothing.
If a man abide not in me,
he is cast forth as a branch, and is withered:
and men gather them, and cast them into the fire,
and they are burned.
If ye abide in me,
and my words abide in you,
ye shall ask what ye will,
and it shall be done unto you.
Herein is my Father glorified,
that ye bear much fruit;
so shall ye be my disciples.
As the Father hath loved me,
so I have loved you: continue ye in my love.
If ye keep my commandments,
ye shall abide in my love;
even as I have kept my Father's commandments,
and abide in his love.
These things have I spoken unto you,
that my joy might remain in you,
and that your joy might be full.
This is my commandment,
that ye love one another, as I have loved you.
Greater love hath no man than this,
that a man lay down his life for his friends.
Ye are my friends,
if ye do whatsoever I command you.
JOHN 15: 1–14

Ich bin der Weinstock, ihr seid die Reben.
Wer in mir bleibt und ich in ihm,
der bringt viel Frucht;
denn ohne mich könnt ihr nichts tun.
Wer nicht in mir bleibt,
der wird weggeworfen wie eine Rebe und verdorrt,
und man sammelt sie und wirft sie ins Feuer,
und sie müssen brennen.
Wenn ihr in mir bleibt
und meine Worte in euch bleiben,
werdet ihr bitten, was ihr wollt,
und es wird euch widerfahren.
Darin wird mein Vater verherrlicht,
dass ihr viel Frucht bringt
und werdet meine Jünger.
Wie mich mein Vater liebt,
so liebe ich euch auch. Bleibt in meiner Liebe!
Wenn ihr meine Gebote haltet,
so bleibt ihr in meiner Liebe,
wie ich meines Vaters Gebote halte
und bleibe in seiner Liebe.
Das sage ich euch,
damit meine Freude in euch bleibe,
und eure Freude vollkommen werde.
Das ist mein Gebot,
dass ihr euch untereinander liebt, wie ich euch liebe.
Niemand hat größere Liebe als die,
dass er sein Leben lässt für seine Freunde.
Ihr seid meine Freunde,
wenn ihr tut, was ich euch gebiete.

Triodion

In the name of the Father, and of the Son,
and of the Holy Spirit. Amen.

We do homage to Thy pure image,
O Good One,
entreating forgiveness of our transgressions,
O Christ our God:

Im Namen des Vaters und des Sohnes
und des Heiligen Geistes. Amen.

Wir ehren dein reines Bild,
o Gütiger,
bitten um Vergebung unserer Verfehlungen,
o Christus, unser Gott,

for of Thine own good will
Thou wast graciously pleased to ascend
the Cross in the flesh,
that Thou mightest deliver from bondage
to the enemy those whom Thou hadst fashioned.
For which cause we cry aloud
unto Thee with thanksgiving:
with joy hast Thou filled all things,
O our Saviour,
in that Thou didst come to save the world.
O Jesus the Son of God, have mercy upon us.

Unto the Birth-giver of God
let us sinners and humble ones
now diligently have recourse;
and let us fall down in penitence exclaiming,
from the bottom of our souls:
O Sovereign Lady, help us,
having compassion on us!
Show zeal, for we perish
with the multitude of our sins;
turn not Thy servants away empty;
for we have Thee as our only hope.
O Most Holy Birth-giver of God, save us.

A rule of faith
and a model of meekness,
a teacher of abstinence hath the reality
shewn thee unto thy flock;
therewithal hast thou acquired:
by humility – greatness,
by poverty – riches;
O Father hierarch Nicholas,
intercede before Christ the God
that our souls may be saved.
O Holy Saint Nicholas, pray unto God for us.

Glory to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, both now,
and ever and unto ages of ages. Amen.

denn aus deiner Güte
bestiegst du gnädig
und leibhaftig das Kreuz,
dass du aus den Fesseln der Feinde
diejenigen retten mögest, die du geformt hattest.
Aus diesem Grund rufen wir laut
zu dir mit Dankgebeten:
Du hast alle Dinge mit Freude erfüllt,
o unser Heiland,
indem du gekommen bist, um die Welt zu erlösen.
O Jesus, Sohn Gottes, erbarme dich unser.

Bei der Gottesgebärenden
lasst uns Sünder und Demutsvolle
nun eifrig Zuflucht nehmen,
und lasst uns reumütig niederfallen und ausrufen:
Aus tiefster Seele bitten wir dich,
o höchste Dame, hilf uns,
habe Mitleid mit uns!
Zeige Eifer, denn wir verderben
angesichts der Vielzahl unserer Sünden.
Lass deine Diener nicht mit leeren Händen stehen,
denn du bist unsere einzige Hoffnung,
o heiligste Gottesgebärende, erlöse uns.

Eine Herrschaft des Glaubens
und ein Vorbild der Milde,
ein Inbegriff der Keuschheit hat
dich zu deiner Herde geführt.
Dadurch hast du erworben:
Größe durch Bescheidenheit
und Reichtum durch Armut;
o väterlicher Hierarch Nikolaus,
lege Fürsprache vor Christus dem Gott ein,
dass unsere Seelen gerettet werden mögen.
O heiliger Sankt Nikolaus, bete bei Gott für uns.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar,
und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Übersetzung: Viola Scheffel

Gimell
www.gimell.com